

GUILLAUME DU FAY (CA. 1397-1474)

Ballade: *Resvellies vous et faites chiere lye* CD 2

14

A

Contratenor

Tenor

Resvellies vous

Resvellies vous

10

1. Res-vel-lies vous et fai - tes chie - re ly - - e, Tout a-mou - reux qui gen - ti -

2. Es - ba - tes vous, fu - yes me - ran - co - ly - - e, De bien ser - vir point ne so -

Resvellies vous

15

S.

les - se a - mes
yes ho - dés

S.

15

B

3. Car au jour d'ui se - ra li es - pou - sés, Par

30

35

grant hon - neur et no - ble sei - gnou - ri - e;

Dufay, *Opera omnia*, Vol. 6, ed. Heinrich Besseler (American Institute of Musicology, 1964), pp. 25-26. © Hänssler Verlag, D-71087 Holzgerlingen. Used by permission.

Ce vous con - vient ung chas - cum fai - re fe - ste, Pour bien grig -

nier la bel - le com - pagny - e; Char - le gen - til,
Char - le gen - til,
Char - le gen - til,

c'on dit de Ma - le - tes -

-te.

Resvellies vous et faites chiere lye
 Tout amoureux qui gentillesse ames
 Esbates vous, fuyes merancolye,
 De bien servir point ne soyes hodés
 Car au jour d'ui sera li espousés,
 Par grant honneur et noble seignourie;
 Ce vous convient ung chascum faire feste,
 Pour bien grignier la belle compaignye;
 Charle gentil, c'on dit de Maleteste.

Awake and be merry,
 lovers all who love gentleness;
 frolic and flee melancholy.
 Tire not of serving yourself well,
 for today will be the nuptials,
 with great honor and noble lordship,
 and it behooves you, everyone, to celebrate
 and join the happy company.
 Noble *Charles*, who is named *Malatesta*.

Il a dame belle et bonne choysie,
 Dont il sera grandement honnourés;
 Car elle vient de tres noble lignie
 Et de barons qui sont mult renommés.
 Son propre nom est Victoire clamés;
 De la colonne vient sa progenie.
 C'est bien rayson qu'a vascule requeste
 De cette dame mainne bonne vie.
 Charle gentil, c'on dit de Maleteste.

He has chosen a lady, fair and good,
 by whom he will be greatly honored,
 for she comes from a very noble lineage
 of barons who are much renowned.
 Her name is Victoria,
 and she descends from the Collonas.
 It is right, therefore, that his appeal be heard
 to live honestly with this lady.
 Noble *Charles*, who is named *Malatesta*.